

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE SURİYE ARAP CUMHURİYETİ ARASINDA HÜKÜMLÜLERİN NAKLİNE DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti milli egemenlik, haklarda eşitlik ve birbirlerinin içişlerine karışmama ilkeleri temelinde, dostane ilişkilerini daha da geliştirmek ve adli alanda özellikle hükümlülerin naklinde işbirliklerini güçlendirmek arzusuyla,

Hükümlülerin nakline dair bir anlaşma yapılmasına karar vermişler ve aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır;

Madde 1 - Tanımlar

Bu anlaşma hükümlerine göre:

- a) "Mahkûmiyet" bir suç dolayısıyla mahkeme tarafından verilen hürriyeti bağlayıcı nihaî bir ceza anlamındadır.
- b) "Hüküm" nihaî mahkûmiyet hükmünü içerir mahkeme kararı anlamındadır.
- c) "Hüküm Devleti" nakledilecek olan kişi hakkında hükmün verildiği Devlet anlamındadır.
- d) "Yerine Getiren Devlet" mahkûm edilen kişinin, mahkûmiyetinin infazı için nakledileceği veya nakledildiği Devlet anlamındadır.
- e) "Vatandaş" her iki devletten birinin vatandaşı olan kişi anlamındadır.
- f) "Yetkili Makam" her iki devletten birinin Adalet Bakanlığı anlamındadır.
- g) "Hükümlü" çocuk suçlular dâhil, her iki devletten biri ülkesinde mahkeme hükmüyle hürriyetinden mahrum edilmiş kişi anlamındadır.

Madde 2 - Genel Hükümler

1) Taraflar, hükümlü kişilerin bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak nakledilmesi ile ilgili olarak birbirlerine en geniş ölçüde işbirliği sağlamayı üstlenirler.

2) Taraflardan birinde mahkûm edilen bir kişi, hakkında verilen mahkûmiyetin yerine getirilmesi için, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak, diğer tarafa nakledilebilecektir. Hükümlü bu maksatla, hüküm Devletine veya yerine getiren Devlete bu Anlaşma gereğince, yazılı başvuruda bulunmalıdır.

3) Nakil, hüküm Devleti veya yerine getiren Devlet tarafından istenebilecektir.

Madde 3 – Nakil Şartları

1) Mahkûm edilen kişi bu Anlaşma uyarınca yalnızca aşağıdaki şartlarla nakledilebilecektir:

a) Hükümlü, yerine getiren Devletin vatandaşı ise;

b) Hüküm kesinleşmiş ise;

c) Nakil talebinin alındığı tarihte, hükümlünün yerine getirilecek en az 1 yıllık mahkûmiyeti bulunuyor ise;

d) Hükümlü tarafından veya yaşı ya da fizikî ya da aklî durumu nedeniyle iki Devletten birinin gerekli görmesi halinde, hükümlünün kanunî temsilcisi tarafından nakline rıza gösterilmiş ise;

e) Mahkûmiyetin verilmesine esas olan fiiller ve ihmaller yerine getiren Devlet hukukuna göre bir suç teşkil ediyor ise veya kendi ülkesinde işlenmesi halinde suç teşkil edecek ise; ve

i) Hüküm Devleti ile yerine getiren Devlet naklin yapılmasında anlaşmışlar ise.

İstisnaî hallerde, Taraflar, hükümlünün infaz edilecek mahkûmiyet süresinin 1 (c) fıkrasında belirtilenden daha az olması halinde dahi, nakil konusunda anlaşabilirler.

Madde 4 – Bilgi Sağlama Yükümlülüğü

1) Bu Anlaşmanın uygulanabileceği her hükümlü, hüküm Devleti tarafından bu Anlaşma'nın içeriğinden haberdar edilecektir.

2) Hükümlü, bu Anlaşma gereğince nakledilmesi hususundaki isteğini hüküm Devletine beyan etmiş ise, Bu Devlet durumu hükmün kesinleşmesinden sonra en kısa zamanda yerine getiren Devlete bildirecektir.

3) Bu bildirim aşağıdaki hususları kapsayacaktır:

a) Hükümlünün adı, soyadı, doğum tarihi, yeri ve nüfus kaydı,

b) Mevcut ise yerine getiren Devletteki adresi,

c) Hükme esas teşkil eden olaylar hakkında bir açıklama,

d) Hükmün niteliği, süresi ve infaza başlama tarihi,

e) Hükümlünün nakil talebi hakkındaki yazılı başvurusu

«

f) Mahkûmiyet kararının onaylanmış bir Örneği ve hükmün dayandığı kanun madde metinleri.

4) Hükümlü isteğini yerine getiren Devlete bildirmiş ise, hüküm Devleti bu Devlete talebi üzerine yukarıdaki 3 üncü fıkrada belirtilen bilgileri iletacaktır.

5) Hükümlü nakil istemi üzerine, her iki Devlet tarafından alınan bütün kararlar ile hüküm Devleti veya yerine getiren Devlet tarafından önceki fıkralar gereğince yapılan bütün işlemlerden yazılı olarak haberdar edilecektir.

Madde 5 - İstemler ve Cevaplar

1) Nakil istemleri ve cevapları yazılı olarak iletilecektir.

2) Taraflar arasındaki istemler diplomatik kanallar aracılığı ile iletilecektir.

3) Talep edilen Devlet, istenilen nakle rıza gösterip göstermediğine dair kararını en kısa sürede talep eden Devlete bildirecektir.

Madde 6 - Sağlanacak Belgeler

1. Yerine getiren Devlet, Hüküm Devleti tarafından talep olunması halinde aşağıdaki belgeleri sağlayacaktır:

a) Hükümlünün, o devlet vatandaşı olduğunu belli eden bir belge veya bildirim,

b) Hüküm Devletinde verilen mahkûmiyete esas olan fiil ve ihmallerin, yerine getiren Devletin kendi kanununa göre de suç teşkil ettiğine veya ülkesinde işlenmesi halinde suç teşkil edeceğine dair ilgili kanunun örneği,

2. Nakil talebi onaylanır ise, hüküm Devleti aşağıdaki belgeleri yerine getiren Devlete sağlayacaktır:

a) Hükümün onaylanmış bir örneği ve dayandığı kanun madde metinleri,

b) Tutuklulukta geçen süre ve ceza indirimi de dahil olmak üzere, mahkûmiyetin ne kadarının İnfaz edildiğini gösteren ve mahkûmiyetin yerine getirilmesiyle ilgili diğer unsurları içeren bir açıklama;

c) 3 üncü maddenin 1 inci fıkrasının (d) bendinden belirtildiği şekilde, nakle rıza gösterildiğine dair bir beyan ve,

d) Gerekli olduğu takdirde, hükümlü hakkındaki tıbbî veya sosyal raporlar, hüküm Devletindeki tedavisi hakkında bilgi ve yerine getiren Devlette tedavisinin devamı için tavsiyeler.

3. Her iki Devlet, nakil isteminde bulunmadan veya nakle rıza gösterip göstermeyeceğine dair karar almadan önce yukarıda 1 inci ve 2 inci fıkralarda belirtilen belge veya bildirimlerden herhangi birinin sağlanmasını isteyebilir.

Madde 7 - Rıza ve Rızanın Doğruluğunun Saptanması

1. Hüküm Devleti, 3 üncü maddenin birinci fıkrası uyarınca, nakil için rıza vermesi gerekli kişinin bunu isteğiyle ve hukuki sonuçlarını tümüyle bilerek yapmasını temin edecektir.

2. Bu amaçla, hükümlünün veya onun temsilcisinin rızası, bu amaç için resmen görevlendirilmiş bir kişi tarafından doğrulanacaktır.

3. Hüküm Devleti, yerine getiren Devlete bir konsolos veya yerine getiren Devletle mutabık kalınacak başka bir görevli vasıtasıyla, rızanın yukarıdaki paragraflarda öngörülen şartlarda verildiğini doğrulama imkânını sağlayacaktır.

Madde 8 – Naklin, Hüküm Devleti Bakımından Etkileri

1. Hükümlünün, yerine getiren Devlet mercilerince teslim alınması, hüküm Devletinde hükmün infazının ertelenmesi sonucunu doğuracaktır.

2. Yerine getiren Devlet mahkûmiyetin infazının tamamlandığı görüşüne varmış ise, hüküm Devleti bundan böyle hükmü infaz edemez.

Madde 9 – Naklin Yerine Getiren Devlet İçin Etkileri

1. Yerine getiren Devlet yetkili mercileri hükümlünün naklinden sonra hükmün infazına devam edecektir.

2. Hükmün infazı amacıyla nakledilen hükümlü, infaz edilen mahkumiyetine konu suç nedeniyle yargılanamaz veya mahkum edilemez.

Madde 10 – İnfazın Devamı

1) İnfazın devamı, yerine getiren Devletin iç hukukuna tabi olacaktır. Sadece bu Devlet tüm gerekli kararların alınmasında etkili olacaktır.

2) Hüküm devletinde verilen ceza, yerine getiren Devlet mevzuatında öngörülmemiş ise bu Devlet, mahkeme kararı veya idari bir karar ile bu cezayı aynı nitelikteki bir suç için kendi kanunu tarafından öngörülen bir ceza veya tedbire dönüştürebilecektir. Yerine getiren Devlet bu hususu, talebin onaylanması öncesinde Hüküm Devletine bildirecektir. Bu ceza veya tedbir, niteliği ve süresi itibarıyla yerine getirilecek hükümde öngörülen ceza ile mümkün olduğu ölçüde uyumlu olacaktır.

Tayin olunacak ceza veya tedbir, niteliği ve süresi yönünden, hüküm Devletinde verilen cezadan ağır olmayacağı gibi yerine getiren devlet Kanununda öngörülen azamî miktarı da geçmeyecektir.

Madde 11 - Özel Af, Genel Af, Cezanın Hafifletilmesi

Her Devlet kendi Kanunu veya diğer mevzuatına uygun olarak genel ve Özel af çıkarabilir veya hükmedilen cezayı azaltabilir.

MADDE 12 - Hükmün Yeniden İncelenmesi

Yalnızca hüküm Devleti hükmün yeniden incelenmesi için yapılacak herhangi bir başvuru hakkında karar verme yetkisine sahip olacaktır.

Madde 13 – İnfazın Sona Erdirilmesi

Yerine getiren Devlet, hüküm Devleti tarafından hükmün uygulanır olmadığı ya da cezanın indirilmesi sonucunu doğurabilecek herhangi bir karar veya tedbiri bildirir bildirmez, hükmün infazını sona erdirecektir.

Madde 14 – İnfaz Hakkında Bilgi

Yerine getiren Devlet aşağıdaki hallerde hükmün infazı ile ilgili olarak hüküm Devletine bilgi sağlayacaktır.

- a) İnfaz işleminin tamamlandığı sonucuna vardığı takdirde:
- b) İnfaz işleminin tamamlanmasından önce hükümlü infaz kurumundan kaçmış ise;
veya
- c) Hüküm Devleti Özel bir rapor talep etmiş ise.

Madde 15 - Dil ve Masraflar

1. Hükümlünün nakline dair tüm bilgi ve talepler, mektup teatisi yoluyla aksi kararlaştırılmadıkça gönderilen Tarafın resmi dili ile sağlanacaktır.

2. Münhasıran hüküm Devleti ülkesinde doğan masraflar dışında ve aksi kararlaştırılmadıkça, diğer tüm masraflar yerine getiren Devlet tarafından karşılanacaktır.

Madde 16 – Zaman Bakımından Uygulama

Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce veya sonra verilmiş hükümlerin yerine getirilmesinde uygulanacaktır.

Madde 17 - Onay

İş bu Anlaşma, her iki devletin anayasal hükümlerine uygun olarak onaylanacaktır.

Madde 18 - Yürürlüğe Girme

İş bu Anlaşma, onay belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girer.

Madde 19 - Uyuşmazlıkların Çözümü

İş bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek sorunlar diplomatik yoldan çözümlenecektir.

Madde 20 - Süre ve Fesih

İş bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte Taraflardan her biri herhangi bir tarihte diğer Tarafa bildirmek kaydıyla Anlaşmayı feshedebilir.

Taraflardan her biri herhangi bir tarihte Anlaşmayı feshedebilir ve bu fesih diğer Taraf bu bildirimini aldıktan altı ay sonra geçerlilik kazanacaktır.

Usulüne uygun olarak yetkili kılınan aşağıdaki imzası bulunan temsilciler bu Anlaşmayı Şam'da 9 Nisan 2009'da, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ve tüm metinler aynı derecede geçerli sayılmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalamışlardır. Anlaşmanın Türkçe ve Arapça metinlerinin yorumlarının farklılığı halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

ADINA



Mehmet Ali ŞAHİN

SURİYE ARAP CUMHURİYETİ

ADINA

Mohammad AL-GHAFRI



